

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, głos lamentu słyhać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni, jak bardzo zawstydzeni, bo musimy opuścić ziemię, porzucić nasze mieszkania!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Głos lamentu słyhać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni! O, jak okrywa nas wstyd! Musimy opuścić ojczyznę, porzucić nasze mieszkania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech się pospieszą, niech podniosą nad nami lament, aby łzami spływały nam oczy i powieki ociekały wodą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się pospieszą, a niech uczynią nad nami narzekanie, aby oczy nasze łzy wylewały, a powieki nasze opływały wodą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się pokwapią a uczynią nad nami lament, niech wylewają oczy nasze łzy, a powieki nasze niech opływają wodą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem głos żałobny daje się słyszeć z Syjonu: Jakże jesteśmy zrujnowani, zawstydzeni ponad miarę, ponieważ musimy kraj opuścić i porzucić nasze mieszkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż głos skargi słyhać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni, wielką hańbą okryci, bo musimy opuścić ojczyznę, porzucić nasze mieszkania!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż odgłos lamentu słyhać z Syjonu: O, jak jesteśmy spustoszeni, bardzo okryci wstydem, bo musimy opuścić kraj, bo musimy porzucić nasze mieszkania!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już słyhać z Syjonu głos pieśni żałobnej: «Jakże zostaliśmy spustoszeni! Wielką hańbą okryci! Musieliśmy opuścić kraj, zburzono nasze mieszkania»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo głos lamentu słyhać od Syjonu: ”Jakże jesteśmy zniszczeni, jak bardzo hańbą okryci! Bo kraj opuścić musimy, porzucić własne domostwa”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо голос плачу чути в Сіоні: Як ми впали в терпіння, дуже завстидалися, бо ми оставили землю і ми покинули наші поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo z Cyonu jest słyhać echo skargi: O! Jakże jesteśmy spustoszeni! Jesteśmy bardzo pohańbieni; musieliśmy opuścić ziemię, gdyż rozwalili nasze siedliska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz żeby się pośpieszyły i podniosły nad nami lament. I niech nasze oczy ociekają łzami, a z naszych promiennych oczu niech sączą się wody.